



**KOJ YUAV HU RAU PEB TXOG SIV KOJ TEJ CAI LI  
CAS**

Yog koj xav siv tej cai piav ntawm koj tus kheej nyob hauv daim ntawv no, thov hu los yog sau ntawv rau CHDP txoj kev pab hauv lub zos koj nyob. Nyob hauv daim ntawv xyam tej cai tiv thaiv tus kheej no muaj CHDP txoj kev pab qhov chaw nyob thiab xov tooj.

**TSIS TXAUS SIAB**

Yog koj ntseeg tias CHDP tau tsis tiv thaiv koj los yog koj tus menuam tej cai piav txog tus kheej, thiab tsis txaus siab, thov hu los yog sau ntawv rau peb ntawm:

**Privacy Officer**  
CA Department of Health Services  
P.O. Box 942732  
MS 4722  
Sacramento, California 94234-7320  
(916) 255-5259 los yog  
(877) 735-2929 (TTY/TDD)

Koj hu los sau ntawv tsis txaus siab tau rau **tus neeg saib xyuas** txog tej cai tiv thaiv tus kheej, CA Lub Tuam Tsev Saib kev Noj Qab Haus Huv, ntawm qhov chaw nyob thiab xov tooj saum toj no. Koj kuj hu los yog sau ntawv tau rau tus teev ntaub ntawv ntawm Tsoom Fwv Saib kev Noj Qab Haus Huv thiab Pej Xeem ntawm Office for Civil Rights, 50 United Nations Plaza, Room 322, San Francisco, CA 94102, xov tooj (800) 368-1019, los yog (800) 537-7697 TTY/TDD. Los yog, koj hu tau rau tsoom fwv qhov chaw ua hauj lwm ntawm 866-OCR-PRIV (866-627-7748) los yog 866-788-4989 TTY/TDD. Xa daim ntawv tsis txaus siab hauv e-mail mus rau: [OCRComplaint@hhs.gov](mailto:OCRComplaint@hhs.gov).

CHDP yuav tsis muaj pee v xwm tshem koj tus me nyuam tej kev pab los yog ua kom raug koj dab tsi yog koj xaiv sau ntawv tsis txaus siab los yog siv qee yam cai tiv thaiv tus kheej nyob hauv daim ntawv tshaj tawm no.

Yog koj muaj lus nug txog daim ntawv tshaj tawm no, thiab xav paub ntawv tshaj, thov nug tau rau tus neeg saib xyuas txog tej cai tiv thaiv tus kheej, Xeev Kaslifausnias Lub Tuam Tsev Saib kev Noj Qab Haus Huv, ntawm qhov chaw nyob thiab xov tooj saum toj no.

**PAUV NTAWM DAIM NTAWV TSHAJ NTAWM KEV  
XYAUM TIV THAIV TUS KHEEJ**

CHDP yuav tsum yoog daim ntawv tshaj no pib txij lub Plaub Hlis tim 14, 2003. Peb muaj cai hloov peb cov kev xyam tiv thaiv tus kheej. Yog tias peb pauv yam twg, peb yuav sau dua daim ntawv tshaj tawm no tuaj qhia koj txog kev pauv thiab muab rau koj kom sai sai.

Xav tau ib tsab ntawv luam ua lwm hom lus rau tsab ntawv tshaj tawm no, Ntawv digmuag, ntawv kom loj, kaw rau hauv kasxev los yog daim dij (disk) rau khoosphivtawj (computer), thov hu los sau ntawv rau tus neeg saib xyuas txoj kev cai tiv thaiv tus kheej ntawm tus xov tooj los qhov chaw nyob uas muaj hauv daim ntawv tshaj tawm no.

**<<< TSEEM CEEB >>>**

**CHDP TSIS MUAJ COV NTAWV  
LUAM TXOG KEV KHO MOB  
TXHIJ. YOG TIAS KOJ XAV  
SAIB, TAU IB TSAB, LOS YOG  
PAUV KOJ TUS MENUAM COV  
NTAWV KHO MOB, THOV NUG  
TAU KOJ TUS MENUAM TUS  
KWS KHO MOB, LUB TSEV  
KUAJ MOB, LOS YOG NTHUAV  
TXOG KEV ZOO NEEJ.**

**Lus qhia los ntawm  
menuam kev zoo neej  
thiab tiv thaiv kev xiam  
oobkhab (CHDP)**

**TSHAJ TAWM  
TXOG KEV  
XYAUM TIV  
THAIV TUS  
KHEEJ**

**Pib txij lub Plaub Hli tim 14, 2003**

Qhov lus tshaj tawm no qhia txog cov xov kho mob hais txog koj yuav siv li cas thiab txhob kaw thiab koj yuav mus paub qhov xov no li cas.

**THOV SAIB NWS DUA KOM MEEJ.**

**Lub CHDP Txoj kev pab** yuav tsum ceev koj tej xov zoo neej kom zoo. Peb mam muab cov xov los yog thaum cov tsev neeg thov kev pab, thiab thaum cov kws kho mob, chaw kuaj mob thiab lwm qhov xa nqi kho tuaj rau peb. CHDP yuav tsum xa daim ntawv tshaj tuaj rau koj txog tej cai thiab peb yuav siv thiab koom koj tej xov kho mob thiab koj muaj cai li cas.

#### PEB YUAV SIV THIAB KOOM TEJ XOV LI CAS

**Nrog daim ntawv tso cai ntawm niamtxiv, tus tsom kwm, los yog cov menuam uas lawv nyob lawv, CHDP** siv thiab sib koom cov xov kho mob mus los hauv **CHDP qhov kev** pab rau ib tug twg. Cov xov no koom nrog rau tej yam xws li tus menuam lub npe, chaw nyob, tej yam tseeb ntawm tus kheej, keeb kwm kev zoo neej, thiab muab kev saib xyuas zoo neej rau tus menuam.

Peb siv qhov xov no thiab sib koom nws nrog lwm cov raws li tej txheej txheem hauv qab no:

- **Rau kev kho:** Lub CHDP txoj kev pab yuav koom cov xov kho mob nrog tej kws kho mob, tej tsev kho mob, tej tsev qhia ntawv, thiab lwm qhov uas yuav tau txoj kev kho xav tau rau cov menuam.
- **Rau kev them nuj nqis:** CHDP thiab lwm qhov uas ua hauj lwm nrog peb rov saib dua, pom zoo, thiab them tej nqi kho xa tuaj rau peb txog kev tu tus menuam. Thaum peb ua li no, peb sib koom cov xov no nrog tej kws kho mob, tej chaw kuaj mob, thiab lwm qhov xa tej nqi tu menuam tuaj rau peb.
- **Rau tej kev saib kev zoo neej:** CHDP yuav siv tej xov kho mob hauv tus menuam tej ntawv kho mob kom paub tseeb rau koj tus menuam thiab lwm cov me nyuam tau txais CHDP txoj kev zoo.

#### LWM TXOJ HAU KEV UAS PEB YUAV SIB KOOM COV XOV

Lub CHDP Txoj Kev Pab **tej zaum** yuav siv los yog muab tej xov peb siv rau cov menuam hauv txoj kev pab rau cov txheej txheem li nram qab no

- Hu los sau ntawv rau cov menuam thiab tej tsev neeg txog lawv tej kev pab hauv CHDP.
- Rau tej kev raug cai, xws li ua raws tsev hais plaub tau hais tseg.
- Yuav tsum ua raws txoj cai, xws li thaum qhia kev tsim txom, los tsis lees paub, los yog tej tub ua hauj lwm tej nyijaj them.
- Tawm tsam hauv kev txiav txim hais txog tsis them los yog tsis lees cov nqi kho los ntawm CHDP.
- Rau tsoom fwv thaum tshawb nrhiav cov cai tiv thaiv tus kheej tias peb siv puas raws.
- Muab tej xov uas tsis muaj feem cuam taug qab txog tus menuam.

Peb kuj muab tau tej xov kev zoo neej rau cov koos haum uas pab khiaj peb txoj kev pab, xws li them tej nuj nqis. Yog peb ua, peb yuav saib kom meej tias lawv yuav tiv thaiv cov xov ntawm tus kheej uas peb tau sib koom nrog lawv.

Qee lub xeev tej cai tau txwv sib koom siv cov xov tau teev tseg saum toj no kom muaj fij xws. Piv txwv, muaj ib co cai tau txwv tej xov hais txog cov mob HIV/AIDS,kho cov puas hlwb, cov ua tsis taus noj haus, thiab cov siv yeeb tshuaj thiab dej caw. Peb yuav yoog raws tej cai no.

#### THAUM XAV SAU DAIM NTAWV TSO CAI

CHDP yuav siv los sib koom tus menuam tej xov kom muaj fij xws. Yog peb xav siv menuam tej xov zoo neej uas tsis muaj teev cai li saum toj no, peb yuav tsum tau ib daim ntawv tso cai los ntawm niamtxiv, tus tsom kwm los sis cov menuam uas lawv nyob lawv. Yog koj tso cai, koj sau ntawv rov mus tau txhua lub sij hawm.

#### HAIS TSEG

**YOG KOJ SIV MEDI-CAL, TXOJ CAI YUAV TSIS KAM SIB KOOM IB TXHIA XOV UAS TAU TEEV TSEG SAUM TOJ NO. NTAWV KHO MOB TEJ CAI HAIS TIAS COV XOV TSUAS SIV TAU LOS SIB KOOM RAU COV TXHEEJ TXHEEM TXUAS NROG KEV KHO NTAWV KHO MOB TXOJ KEV PAB.**

#### TUS KHEEJ MUAJ FEEM LI CAS HAUV TXOJ CAI

- Koj muaj cai hais kom peb txhob siv los txhob sib koom tus menuam tej xov kho kev zoo neej li tau hais tseg saum toj no. Tej zaum peb yuav tsis pom zoo raws koj kev thov.
- Koj muaj cai hais kom peb sau ntawv qhia koj nkaus xwb los yog rau lwm qhov chaw nyob, chaw nyob tom tsev xa ntawv, los yog xov tooj. Peb yuav txais qee yam kev thov uas muaj txiaj ntsim txaus ntawm koj thaum yuav tsum tiv thaiv koj los yog menuam kev nyab xeeb.
- Niamtxiv los tus tsom kwm ntawm tus menuam thiab cov menuam lawv nyob lawv muaj cai nrhiav thiab luam cov xov ntawm CHDP Txoj kev pab uas muaj hais txog tus menuam. CHDP muaj xov txog tau txais kev pab, xov txog nuj nqis xa tuaj rau peb kom them, thiab qee yam xov txog kev zoo neej uas CHDP siv mus them rau nuj nqis uas ntsuam xyuas kev zoo neej thiab pab menuam nrhiav kev pab cuam ntxiv thaum lawv xav tau. Yog koj xav tau ib tsab luam txog cov xov ntawm CHDP muaj, koj yuav tsum sau ntawv thov txog cov xov no mus rau hauv CHDP txoj kev pab hauv koj lub zos. Nrhiav CHDP txoj kev pab tus xov tooj muaj nyob hauv koj lub zos. CHDP yuav tsis kam koj pom cov ntawv kho mob qee yam los tag nrho rau cov txheej txheem raws txoj cai. Yog peb ua, peb yuav qhia rau koj tias koj yuav tawm tsam txog peb kev txiav txim li cas.
- Koj muaj cai kom pauv cov xov hauv tus menuam tej ntawv kho mob yog cov xov tsis muaj tej yam los yog koj nts eeg tias cov xov tsis raug. Yog cov xov koj xav pauv tsis tuaj ntawm CHDP, Peb yuav tsis muaj peev xwm pauv nws, tab sis peb yuav luam koj daim ntawv thov ib daig ceev cia. Koj sau ntawv tuaj qhia peb thiab hais tias koj tsis pom zoo nrog peb txoj kev txiav txim tsis pub pauv cov xov ntawm tus menuam cov ntawv kho mob. CHDP yuav khaws koj cov lus tso rau phau khaws ntawv.
- Koj muaj cai thov ib daim ntawv hais lub sij hawm thaum peb tau muab tus menuam cov ntawv zoo neej tawm tom qab lub Plaub Hlis tim 14, 2003. Daim ntawv yuav qhia koj tias leej twg nrog peb sib koom cov xov, thaum twg, txheej txheem dab tsi, thiab sib koom cov xov twg. Daim ntawv yuav tsis qhia tias thaum twg peb muab tus menuam cov xov rau nws los yog tus sawv cev, los yog nrog koj qhov kev tso cai, los yog sib koom txog kev kho, nuj nqis, los yog kev kho zoo neej.
- Koj muaj cai kom tau ib daim ntawv luam txog daim ntawv tshaj txog xyaum tiv thaiv tus kheej thaum koj nug txog nws. Koj kuj nrhiav tau daim ntawv no nyob hauv peb qhov website ntawn:<http://www.dhs.ca.gov/chdp>